

LA INFLUENCIA DEL INGLÉS EN EL ESPAÑOL DE MÉXICO

Katie Suzanne Carrizales¹, Elsa Marisol Olmos Tinoco²

¹ [Teaching English as a Second or Other Language, Northeastern Illinois University] | Tesl@neiu.edu

² [Departamento de lenguas, División de ciencias sociales, Guanajuato, Universidad Guanajuato] | leesdcsh@gmail.com

Resumen

Uso e impacto de inglés en cinco diferentes revistas en México. Lo que se pretende estudiar es la aparición de palabras inglesas en revistas y anuncios publicitarios mexicanos. Por una parte, se desea analizar si el fenómeno existente puede calificar como desplazamiento lingüístico, exhibición de la lengua, o préstamo híbrido, y por otra, si esto tiene impacto en los lectores y consumidores. Una entrevista fue conducida con unos participantes para determinar si hay cualquiera afecta en los consumidores.

Abstract

This study examines the use and impact of English in five different magazines in Mexico. This article analyzes the appearance of English words in the magazine's articles, advertisements, and publications and determines if the words used in this type of media classify as examples of language shift, language display, or language borrowing. An interview was given to ten Spanish speakers in Guanajuato, Mexico in order to determine the effect, if any, the English words have on consumers. The responses showed whether or not the persons know the English word and if they knew other people who used it. The responses also showed if they had seen the word in media or heard the word used.

Palabras Clave

Inglés, español, desplazamiento lingüístico, exhibición de la lengua, préstamo híbrido

INTRODUCCIÓN

En su estudio sobre el uso del inglés en anuncios publicitarios Baumgarder [1] escribió que las palabras en inglés existen en abundancia en el mundo del comercio mexicano desde la marcación del producto hasta la publicidad y en los medios. Baumgarder expuso que hay muchas razones que se han presentado para explicar el atractivo del inglés en el comercio. Se usan palabras en otro idioma para marcar una identidad más ‘moderna’, ya que el inglés representa la modernidad]. Eastman and Stein [2] refieren al uso de la lengua en esta manera como ‘exhibición de la lengua’. Exhibición de la lengua es cuando un idioma alcanza una especie de “factor de mística” y a menudo se utiliza para “alardear”. Más a menudo, cuando el inglés es usado en los medios es para realzar el valor de muchos productos de consumo. Baumgarder [1] también expuso que, en muchos países las élites sociales que tienen ingresos disponibles son las personas que con la mayor probabilidad serán bilingües. El inglés en medios impresos y publicitarios efectivamente puede apuntar con eficacia este grupo de gente. Baumgarder mencionó que otra razón por la que el inglés se utiliza en medios es porque algunas palabras son préstamos establecidos. Baumgarder usa la definición de Gumperz [3] de préstamo híbrido como la introducción de palabras individuales o frases cortas que están incorporados en el sistema gramatical de la lengua. Son tratados como parte del léxico. Las palabras prestadas toman las características morfológicas del idioma y entra en sus estructuras sintácticas. En algunos casos, los hablantes tienden a usar una palabra en inglés debido a la falta de una palabra equivalente o porque la palabra en inglés es más sencilla, más a menudo porque es monosílaba. Eastman and Stein [2] aclaran que préstamo híbrido es la adopción de palabras de otro idioma, para llenar un vacío léxico o ampliar el sentido donde la lengua original no servirá. Baumgarder [1] cita En la introducción se presenta el marco teórico, antecedentes bibliográficos o revisión actual de trabajo de otros autores relacionados con la investigación que se ha desarrollado.

Mesthrie et al. [4] expusieron que hay una serie de puntos importantes a considerar sobre los

préstamos de la lengua. En primer lugar, es que préstamo no presupone un conocimiento del idioma. En segundo lugar, los hablantes realmente no son conscientes que las palabras en inglés son prestadas, especialmente si la palabra ha sido asimilada en la pronunciación de su idioma.

Por último, otra razón por la que el inglés se utiliza ampliamente en los medios es debido al desplazamiento lingüístico. Maya Lang Ravindranath [5] define el desplazamiento lingüístico como el proceso por cual una comunidad que consiste en hablantes bilingües gradualmente deja de usar una de sus dos lenguas. El idioma preferido es casi siempre de la mayoría dominante o grupo lingüístico.

El desplazamiento lingüístico es un cambio gradual que a menudo comienza con los hablantes más jóvenes de una lengua. Estos hablantes comienzan a usar la otra lengua por varios motivos. Más a menudo, aunque una palabra exista en el idioma, los hablantes pueden optar por utilizar una palabra del otro idioma porque, es más simple (a menudo monosilábica). Una persona también puede optar por utilizar un idioma mayoritario porque el idioma de la minoría no es tan útil. Tal vez, ellos necesiten utilizar el idioma de la mayoría para recibir una educación o para comunicarse con otros. Lang escribe que, en estos casos, esto puede conducir a peligrosidad de la lengua y eventualmente, extinción de la lengua.

El objetivo de este artículo es examinar el papel del inglés en revistas de México. Para esta investigación, usé artículos encontrados dentro de las revistas: *Vogue Mexico*, *Vanidades*, *Vogue Hombre*, *Tú*, y *Cosmo México*. Analizaré si las palabras inglesas que aparecen en las revistas son ejemplos de desplazamiento lingüístico, exhibición de la lengua, o préstamo híbrido.

MATERIALES Y MÉTODOS

Para comenzar esta investigación, compré revistas en un puesto de revistas en Guanajuato, México. Leí cada artículo y anuncio y resalté cualquier palabra en inglés que encontré. Después usé una hoja de cálculo para hacer una lista de las palabras en inglés que había encontrado, y el número de veces que la palabra apareció, en cuáles revistas la palabra apareció, y también en

qué página la palabra apareció. Luego analicé cómo a menudo las palabras fueron utilizadas.

Quería saber si los hablantes nativos del español en Guanajuato usan, vieron o escucharon las palabras en inglés. Entonces, he creado tres tablas distintas para clasificar las palabras como desplazamiento lingüístico, exhibición de lengua, o préstamo híbrido. Escribí aproximadamente doce palabras en cada tabla. También incluí el espacio para que los participantes identificaran si usan la palabra inglesa y un espacio para que los participantes marcaran si no usan la palabra, pero conocen a alguien que lo utilizan. Había un espacio para marcar si habían escuchado la palabra en los medios, o si la habían visto escrita. También había un espacio para marcar si no saben ni reconocen la palabra.

Finalmente, yo creé un espacio para que los participantes escribieran una palabra equivalente en español, si supieran. El objetivo de esta sección era ver si una palabra ya existió en español, pero que los hablantes prefirieron usar una palabra diferente (mostrando pruebas del desplazamiento lingüístico).

También yo creé una lista de preguntas diseñadas para averiguar si las palabras en inglés tienen algún efecto en los participantes como consumidores. Escribí tres preguntas para determinar las actitudes del participante hacia el inglés en las revistas. La primera pregunta fue: Muchas de estas palabras son utilizadas en revistas, ¿qué opinas sobre esto? ¿Por qué crees que las revistas prefieran usar estas palabras? La segunda pregunta fue: Desde tu punto de vista, ¿el uso de estas palabras hace que la revista que las utiliza sea más elegante o moderna? ¿Por qué? La tercera pregunta fue: Cuando palabras de este tipo son usadas en anuncios publicitarios, ¿te dan más ganas de comprar el producto que si se usaran? ¿Por qué?

Yo elegí a entrevistar una muestra pequeña de hablantes nativos del español en Guanajuato, México. Me entrevistó a 10 participantes. Seis de los participantes eran mujeres y cuatro hombres. Dos de los participa estaban entre las edades de 13-18. Un participante fue entre las edades de 19-24. Dos de los participantes estaban entre las edades de 25-30. Cinco de los participantes fueron mayores a 37 años de edad.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados de las entrevistas se pueden encontrar en las páginas 5 y 6 de este informe. Algunas de las palabras indican más de 10 respuestas. Esto es porque un participante puede haber indicado que él o ella no puede usar la palabra, pero que conoce a alguien que usa, y también ha escuchado la palabra o visto la palabra en los medios.

Como era de esperar, algunas palabras clasificadas como exhibición de la lengua en la tabla #1 demostrada que muchas personas no utilizan o no saben las palabras. Al menos la mitad o más de los participantes no conocían las palabras “*all-around-entertainer*”, “*backpack*”, y “*skincare*”. Los participantes indicaron que “*sportswear*”, “*swim shorts*”, “*must*”, “*skinny*”, “*lipstick*” y “*trendy*” son escuchadas o vistas en los medios, pero no muchos participantes las utilizan. Estas palabras son ejemplos de exhibición de la lengua, solo se utilizan en anuncios o en las tiendas para aumentar el valor de venta de un producto. Estas palabras parecen utilizarse para alardear. Al menos la mitad o más de los participantes, sin embargo, indican que utilizaban “*snack*”, “*boutique*”, y “*bouquet*”. “*Boutique*” y “*bouquet*” son ejemplos de préstamos. Los hablantes del inglés también tomaron prestadas estas palabras del francés, e igualmente muchos hablantes no saben de dónde las palabras fueron originalmente tomadas. “*Snack*” es un ejemplo de desplazamiento lingüístico porque una palabra existe en español (botana), pero los hablantes parecen favorecer la palabra en inglés.

En la tabla #2 me di cuenta que a más de la mitad de los participantes escribieron que usaron la palabra en inglés, aunque existió una palabra en español. Esto me demostró que es un ejemplo de desplazamiento lingüístico. Casi todos los participantes favorecieron las palabras “*jeans*”, “*gym*”, y “*cool*” a más de una equivalente palabra en español. Más de la mitad de los participantes utilizan las palabras “*look*”, y “*fashion*”, en vez de palabras de su idioma nativo. Aunque los participantes indicaron que muchos no utilizaron las palabras “*celebrities*”, “*photoshoot*”, y “*drinks*”, estas palabras mostraron evidencia de que otras personas utilizan las palabras y también pocos o ninguno de los participantes indicaron que no conocían la palabra. Estas palabras, pienso que,

eventualmente serán ejemplos de desplazamiento lingüístico porque en el futuro más personas comenzarán usar estas palabras. Además, aunque muchos participantes indicaron que no usan “*outfit*”, “*print*”, o “*t-shirt*”, me di cuenta de que los participantes indicaron que otras personas que conocen usaron las palabras y también me di cuenta que menos de la mitad de los participantes indicaron que no conocían las palabras en todos. También en mi documentación la palabra “*outfit*” ocurrió catorce veces, “*print*” ocurrió once veces, y “*t-shirt*” ocurrió siete veces. Estas palabras por el momento parecen ser más de un ejemplo de la exhibición de la lengua. Pero pienso que el alto uso de estas palabras eventualmente conducirá a la sustitución de la palabra.

La última tabla tiene palabras que son ejemplos de préstamo híbrido. Los participantes indicaron que muchos de ellos utilizan las palabras y muchos de los participantes no proporcionaron otra equivalente palabra en español. Esto me demuestra que no puede haber una palabra equivalente o una palabra con el significado adecuado en español. Las palabras “*sexy*”, “*spray*”, “*shorts*”, “*top*”, “*strapless*”, y “*six pack*” son utilizados por la mayoría de los participantes. También noté que la mayoría de los participantes no proporcionó una palabra equivalente en español. “*Millennial*”, “*influencer*”, “*vintage*”, y “*comfortable*” fueron utilizados por pocos participantes. “*Millennial*” es una nueva palabra y todavía no se ha convertido en una parte del léxico. “*Influencer*” y “*comfortable*” parecen ser sólo palabras utilizadas por otras personas en los medios. Estas palabras, sin embargo, no tienen un equivalente en español, por eso pienso que en el futuro esta palabra se puede hacer una parte del léxico. Creo que, aunque “*stalkear*” y “*stalkeo*: (tomados del verbo inglés “*to stalk*” y del sustantivo “*stalker*”) no fueron utilizados por muchos de los participantes, son todavía ejemplos de préstamo híbrido porque han tomado sobre las características morfológicas y estructuras sintácticas del español.

Para la pregunta 1, los participantes indicaron que las revistas usan palabras en inglés porque son más fáciles, ya que reciben la atención de la gente, porque hace que las personas que desean un mejor estilo de vida, y porque el inglés es un idioma universal. También indicaron que las palabras están asociadas con un concepto de

elegancia, y que las revistas las usan porque los jóvenes las usan y pueden verse en Internet.

Para la pregunta dos, la mitad de los participantes indicó que el uso de palabras inglesas realmente hace los productos parecer más modernos, materialistas, elegantes, o que las palabras eran más apropiadas o convenientes. Sólo tres participantes indicaron que las palabras inglesas no tenían efecto en su percepción del producto. Dos participantes no indicaron si las palabras inglesas hacen un producto parecer más moderno o elegante.

Para la pregunta 3, seis participantes indicaron que el uso de palabras inglesas no los hace desear comprar el producto más. Un participante hasta indicó que los productos parecen deshonestos cuando usan palabras extranjeras. Sin embargo, este participante también indicó que usa 32 de las 35 propias palabras. Sólo dos participantes indicaron que desean comprar los productos más cuando usan palabras inglesas. Dos participantes indicaron que estaban inseguros o que no siempre sienten el deseo de comprar un producto más.

CONCLUSIONES

Según mi investigación, el inglés es un idioma universal que es utilizado por los propios participantes, otras personas saben y por los medios de comunicación. Todos mis participantes, aunque no usen la palabra, conocían casi todas las 35 palabras dadas a ellos. Mientras que algunas de estas palabras son simplemente exhibición de la lengua, otras son palabras que han tomado sobre las características morfológicas y estructuras sintácticas del español y entró en su léxico. Otras palabras muestran que hay un leve cambio en el lenguaje. Algunas palabras en inglés que son favorecidas sobre sus equivalentes en español. Ejemplos de préstamos híbridos y desplazamiento lingüístico muestra que el idioma español es abierto al cambio. Investigaciones han demostrado que en la orden de un lenguaje sobrevivir, debe cambiar. Por lo tanto, no es español en peligro de extinción. Las palabras en inglés que se han convertido en una parte del léxico no amenazan la lengua. Las lenguas de los Estados Unidos y México continuarán cambiando debido a la influencia de otros idiomas. Es

inevitable porque nosotros estamos los países vecinos con muchos hablantes de español en los Estados Unidos y de habla inglesa que viene a México. Nuestras lenguas se continúan prosperando porque vamos a seguir adaptar y cambiar a medida que avanza el tiempo.

REFERENCIAS

[1] Baumgardner, J. R. (2008). The Use of English in Advertising in Mexican Print Media. *Journal of Creative Communications*, 3 (1), 23-48.

[2] Eastman, C.M. and R.F. Stein. (1993). Language Display: Authenticating Claims to Social Identity. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 14(3): 187-202.

[3] Gumperz, J.J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

[4] Mesthrie, R., J. Swann, A. Deumert and W.L. Leap. (2000). Publishing Co. of arid environments in Puerto Rico and adjacent islands. *Biotropica*, 10(2), 110-121. Recuperado de <http://www.jstor.org/pss/2388013>

[5] Lang Ravindranath, Maya, "Language Shift and the Speech Community: Sociolinguistic Change in a Garifuna Community in Belize" (2009). Publicly accessible Penn Dissertations. Paper 33.

Tabla #1 Exhibición de lengua	La uso	No la uso yo, pero si alguien que conozco		No la uso yo, pero la he escuchado en los medios	No la uso yo, pero la he visto escrita	No la conozco	No contesto
1. boutique	5	3		0	1	0	1
2. bouquet	6	2		0	0	1	1
3. all-around-entertainer	0	1		3	1	5	0
4. backpack	1	1		2	1	5	0
5. skinny	2	2		1	2	2	1
6. skincare	1	0		1	2	6	0
7. sportswear	3	0		3	3	0	1
8. snack	5	1		1	1	1	1
9. swim shorts	1	4		2	1	1	1
10. must	2	2		0	1	4	1
11. lipstick	2	4		3	2	0	0
12. trendy	1	3		2	1	3	1

Tabla #2 Desplazamiento lingüístico	La uso	No la uso yo, pero si alguien que conozco		No la uso yo, pero la he escuchado en los medios	No la uso yo, pero la he visto escrita	No la conozco	No contesto
1. celebrities	2	4		1	3	0	0
2. photoshoot	3	5		0	1	1	0
3. look	6	2		1	2	0	1
4. cool	7	3		0	0	0	1
5. jeans	9	0		0	0	0	1
6. outfit	2	3		0	1	3	1
7. print	2	3		2	0	2	1
8. fashion	6	3		2	1	0	0
9. crush	4	1		2	0	1	1
10. gym	8	1		0	0	0	1
11. drinks	2	5		1	3	0	0
12. t-shirt	0	4		2	3	1	1

Tabla #3 Préstamo híbrido	La uso	No la uso yo, pero si alguien que conozco	No la uso yo, pero la he escuchado en los medios	No la uso yo, pero la he visto escrita	No la conozco	No contesto
1. sexy	8	2	0	0	0	0
2. millennial	2	2	1	1	4	1
3. influencer	1	3	2	3	1	0
4. vintage	3	1	1	0	3	2
5. stalkear / stalkeo	3	3	1	0	1	2
6. top	6	2	0	1	0	1
7. strapless	6	2	1	1	0	0
8. spray	8	1	0	0	0	1
9. six pack	5	5	0	0	0	0
10. shorts	9	1	0	0	0	0
11. comfortable	2	4	3	2	0	0